

La notation [DP] dans une règle de l'IC signifie que la pénalité pour une infraction à cette règle peut, à la discrétion du jury, être inférieure à une disqualification.

The notation [DP] in a rule in the SI means that the penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification.

## 1. RÈGLES

- 1.1 La régata sera régie par les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV).
- 1.2 Les règles du chapitre 2 RCV restent en vigueur après le coucher du soleil.  
Lors des situations de navigation rapprochée, les bateaux devront éclairer de manière diffuse et visible la voile d'avant.
- 1.3 Les prescriptions de la FSV (Swiss Sailing) s'appliqueront (voir Annexe 1 de l'Avis de Course).
- 1.4 L'Ordonnance sur la navigation dans les eaux suisses (RS 0.747.221.11) approuvée par l'accord franco-suisse du 7 décembre 1976 (voir Annexe 4 de l'Avis de Course).
- 1.5 Les RCV 26 (11 IC); 28 (11.4 IC); 29 (12 IC); 44.1 (15.2 IC); 62.2 (16.9 IC); 63.1 (IC 10.2 + 11.2 et 11.3); A4 (11.4 IC) sont modifiées et apparaissent en entier dans les Instructions de Course.
- 1.6 La langue officielle de l'épreuve est le français.
- 1.7 En cas de conflit entre les versions française et anglaise des Instructions de course, celle en français prévaudra.

## 2. AVIS AUX CONCURRENTS

Les avis aux concurrents seront affichés sur le tableau d'affichage officiel situé près du bureau des régates de la SNG.

## 3. MODIFICATIONS AUX INSTRUCTIONS DE COURSE

- 3.1 Toute modification aux Instructions de Course sera affichée au tableau d'affichage officiel au plus tard le vendredi 8 juin 2018 à 23h00.
- 3.2 La présence d'un tel avis sera signalée par le pavillon "L" du code international.

## 4. SIGNAUX FAITS A TERRE

- 4.1 Les signaux faits à terre seront envoyés au grand mât de la SNG.

## 5. PROGRAMME DE LA COURSE

- 5.1 La course a lieu par n'importe quel temps, et il appartient à chaque concurrent de décider s'il prend le départ et/ou s'il reste en course conformément à RCV 4.
- 5.2 En toute situation, l'Autorité Organisatrice (AO) conserve le droit de différer le départ (voir 11.5 ci-dessous), interrompre ou annuler la régata pour des raisons tenant à la sécurité des participants.

## 6. ZONE DE COURSE

Lac Léman

## 7. PARCOURS

Les parcours sont décrits à l'article 13 de l'Avis de Course.

## 8. MARQUES

- 8.1 L'emplacement (selon illustrations) et les coordonnées GPS approximatives des marques ci-dessous ne sont donnés qu'à titre indicatif:

Marque de dégagement	N 46° 16' 11.3"	E 6° 10' 54.6"
des multicoques (bouée n°6):	N 46° 16.188'	E 6° 10.910'
Bouée d'entrée au Bouveret:	N 46° 23' 54.0"	E 6° 51' 02.4"
	N 46° 23.900'	E 6° 51.040'
Barge du Bouveret (chaland):	N 46° 23' 27.0"	E 6° 51' 11.1"
	N 46° 23.450'	E 6° 51.185'
Bouée d'entrée à la SNG:	N 46° 13' 0.98"	E 6° 10' 9.47"
	N 46° 13.016'	E 6° 10.158'
Bouée d'arrivée à la SNG:	N 46° 12' 56.54"	E 6° 10' 6.74"
	N 46° 12.942'	E 6° 10.112'

## 1. RULES

- 1.1 The regatta will be governed by the rules as defined in The Racing Rules of Sailing (RRS).
- 1.2 Rules of RRS Part 2 remain in force after sunset.  
When sailing in close proximity, boats should light up their headsails visibly.
- 1.3 National prescriptions of FSV (Swiss Sailing) will apply (see NoR Appendix 1).
- 1.4 The *Ordonnance de navigation dans les eaux suisses suisses* (RS 0.747.221.11) approved by the Franco-Swiss agreement dated 7 December 1976 (see NoR Appendix 4).
- 1.5 RRS 26 (11 SI); 28 (11.4 SI); 29 (12 SI); 44.1 (15.2 SI); 62.2 (16.9 SI); 63.1 (10.2 + 11.2 and 11.3 SI); A4 (11.4 SI) are changed and appear in full in the Sailing Instructions.
- 1.6 The official language is French.
- 1.7 If there is a conflict between the French and English version of the Sailing Instructions, the French text will take precedence.

## 2. NOTICES TO COMPETITORS

Notices to competitors will be posted on the official notice board located near the race office of the SNG clubhouse.

## 3. CHANGES TO THE SAILING INSTRUCTIONS

- 3.1 Any change to the Sailing Instructions will be posted on the official notice board at the latest before 23:00 on Friday 8, June 2018.
- 3.2 Such posting will be signaled with an "L" international code flag.

## 4. SIGNALS MADE ASHORE

- 4.1 Signals made ashore will be displayed on the main SNG mast.

## 5. SCHEDULE OF RACE

- 5.1 The race will take place regardless of weather conditions and it is up to each competitor to decide whether or not to start and/or stay in the race per RRS 4.
- 5.2 In any event, the Organizing Authority (OA) has the right to delay (see 11.5 below), abandon or cancel the race in all situations affecting the safety of competitors.

## 6. RACING AREA

Lake Geneva

## 7. COURSE

Courses are described in NoR 13.

## 8. MARKS

- 8.1 The indicated positions (see diagrams) and the approximate GPS points of the marks are non binding:
 

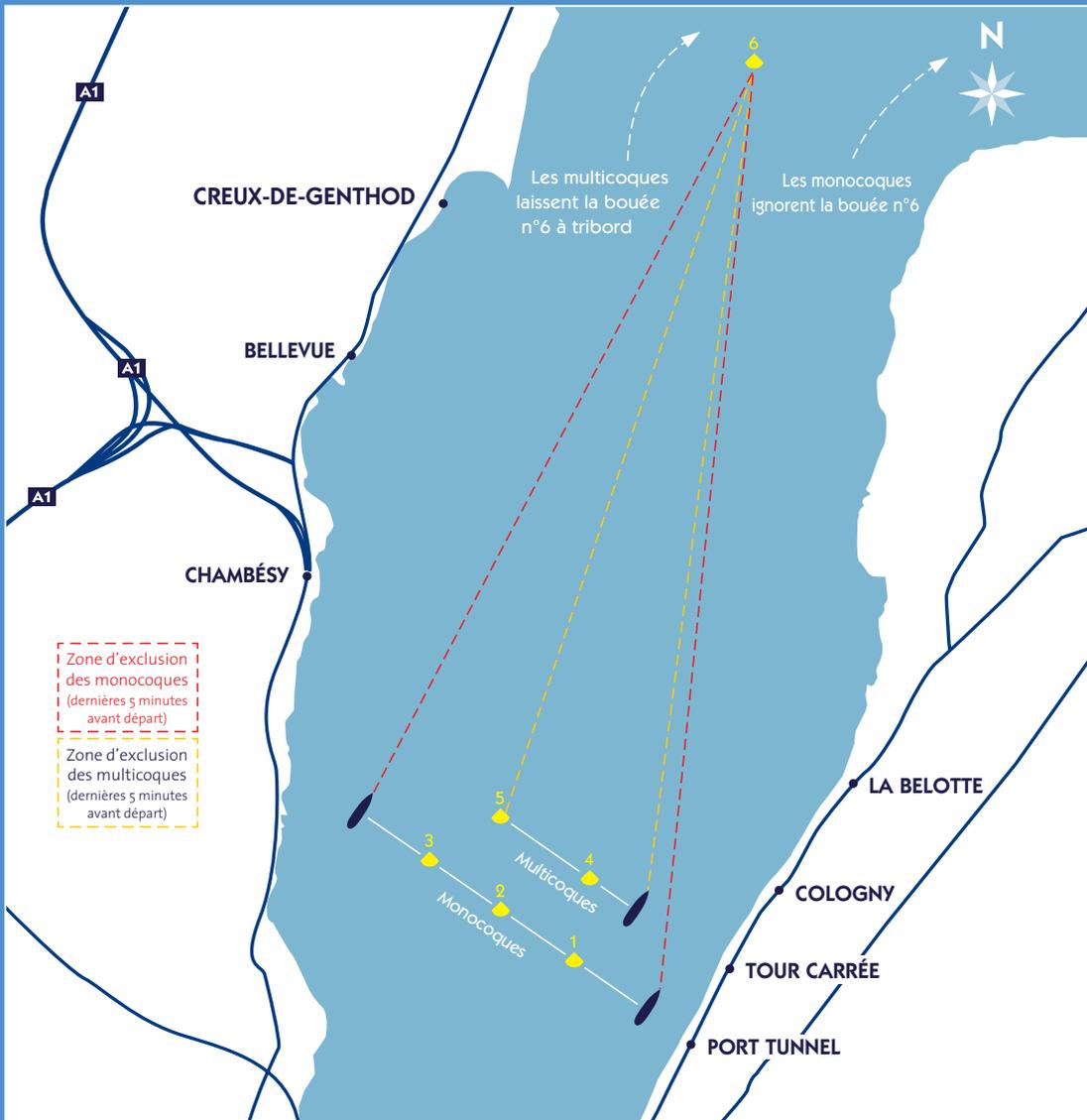
Multihulls Offset mark	N 46° 16' 11.3"	E 6° 10' 54.6"
(n°6 Buoy):	N 46° 16.188'	E 6° 10.910'
Bouveret Channel mark:	N 46° 23' 54.0"	E 6° 51' 02.4"
	N 46° 23.900'	E 6° 51.040'
Barge du Bouveret (chaland):	N 46° 23' 27.0"	E 6° 51' 11.1"
	N 46° 23.450'	E 6° 51.185'
SNG Channel mark:	N 46° 13' 0.98"	E 6° 10' 9.47"
	N 46° 13.016'	E 6° 10.158'
SNG Finish mark:	N 46° 12' 56.54"	E 6° 10' 6.74"
	N 46° 12.942'	E 6° 10.112'
- 8.2 Northern Starting line (multihulls)  
Starting boat at starboard end  
n° 4 Buoy (cylindrical yellow)  
n° 5 Buoy port end starting mark (cylindrical yellow)  
Mark boat
- 8.3 Southern Starting line (monohulls)  
Starting boat at starboard end  
n° 1 Buoy (cylindrical yellow)  
n° 2 Buoy (cylindrical yellow or boat/pontoon)  
n° 3 Buoy (cylindrical yellow)  
Boat at port end
- 8.4 15 minutes after the starting signal, the starting boats may be replaced by buoys.
- 8.5 Multihulls Offset mark  
n°6 Buoy (cylindrical yellow)
- 8.6 Channel mark / Barge du Bouveret (chaland) (see diagram).  
The channel mark to the "Barge du Bouveret" is a cubic yellow buoy with a BLACK/YELLOW flag and flashing white light.  
If it appears not possible to round the "Barge du Bouveret", this mark may be replaced by a boat of the OA that will be anchored nearby. She will fly an "M" signal flag and will indicate the change with audible signals.  
In this case, boats will round the committee boat only, leaving it to starboard, and without passing any channel mark or the Barge du Bouveret, and return to the Finish line, after having shown their race number.  
As of Sunday morning 08:00, the "Barge du Bouveret" may be replaced by a buoy.
- 8.7 Channel mark / Finish line (see diagram on page 101)  
The channel mark to the Finish line is a cubic yellow buoy with a BLACK/YELLOW flag and flashing white light.  
The Finish line is between the following marks:  
- at starboard end, a cubic yellow buoy with a BLACK/YELLOW flag and flashing white light;  
- at port end, the mast of the start-cabin on the north jetty of the SNG.

## 9. PROHIBITED ZONES

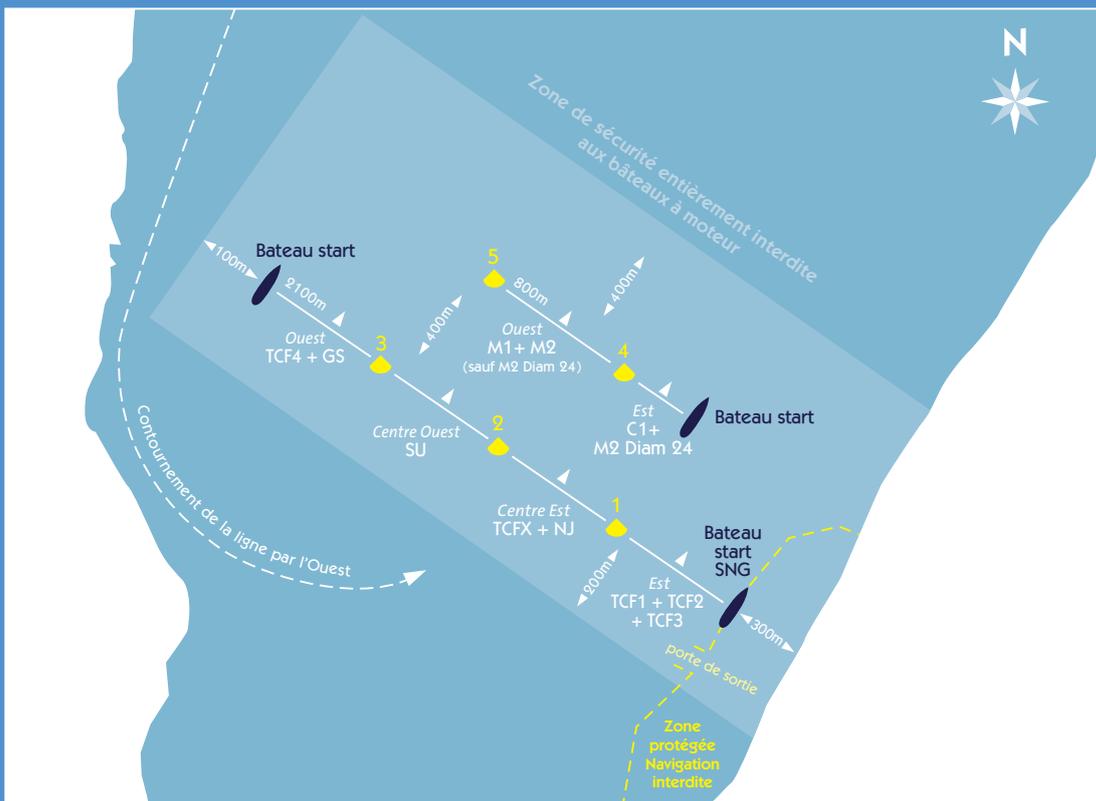
The following zones are prohibited to motorboats other than Official and Jury boats (see diagrams):  
- Starting zone (from 400 m. to the course side of the multihulls Starting line to 200 m. from pre-starting side of the monohulls Starting line);  
- Multihulls offset mark zone, within 150 m. of the channel marks;



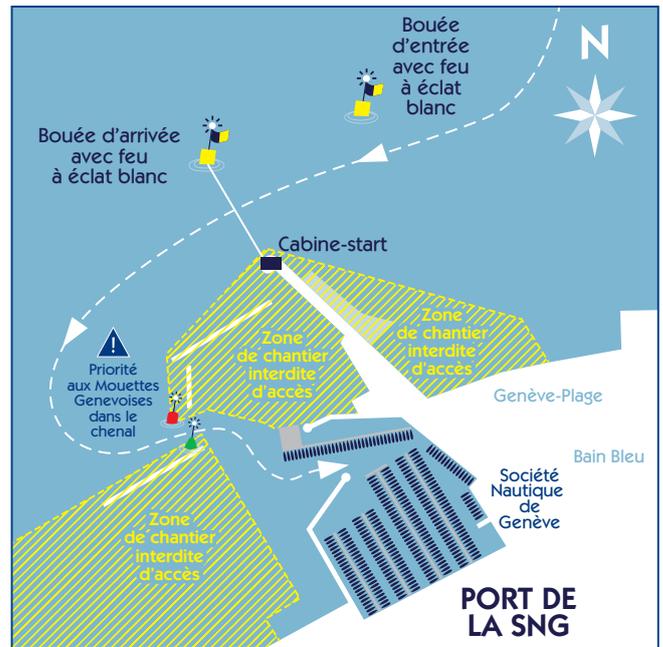
LIGNES DE DÉPART



LIGNES DE DÉPART ET ZONE DE SÉCURITÉ



- 8.2 **Ligne de départ nord** (multicoques)  
Bateau-start à l'extrémité tribord  
Bouée n°4 (cylindrique jaune)  
Bouée n°5 bout de ligne bâbord (cylindrique jaune)  
Viseur de ligne (Bateau viseur)
- 8.3 **Ligne de départ sud** (monocoques)  
Bateau-start à l'extrémité tribord  
Bouée n°1 (cylindrique jaune)  
Bouée n°2 (cylindrique jaune ou bateau/ponton)  
Bouée n°3 (cylindrique jaune)  
Bateau bout de ligne bâbord
- 8.4 15 minutes après le signal de départ, les bateaux-starts peuvent être remplacés par des bouées.
- 8.5 **Marque de dégagement des multicoques**  
Bouée n°6 (cylindrique jaune)
- 8.6 **Bouée d'entrée / Barge du Bouveret (chaland)** (voir illustration).  
La marque d'entrée du chenal d'accès à la Barge du Bouveret est une bouée cubique jaune à fanion NOIR/JAUNE avec un feu à éclat blanc.  
En cas d'impossibilité de contourner la Barge du Bouveret, cette marque de parcours peut être remplacée par un bateau de l'AO qui sera mouillé à proximité du Bouveret. Il portera le pavillon "M" et signalera le changement par des signaux sonores.  
Les bateaux devront alors, sans passer une quelconque bouée d'entrée, laisser à tribord ce bateau arborant le pavillon "M" en montrant leur numéro d'ordre, puis prendre la direction de l'arrivée sans faire le tour de la barge du Bouveret et de sa bouée d'entrée (voir illustration).  
Des dimanche 08h00, la Barge du Bouveret (chaland) peut être remplacée par une bouée.
- 8.7 **Bouée d'entrée / Ligne d'arrivée** (voir illustration)  
La marque d'entrée du chenal d'accès à la Ligne d'arrivée est une bouée cubique jaune à fanion NOIR/JAUNE avec un feu à éclat blanc.  
La Ligne d'arrivée est constituée des marques suivantes:
- à l'extrémité tribord, une bouée cubique jaune à fanion NOIR/JAUNE avec un feu à éclat blanc;
  - à l'extrémité bâbord, le mât de la cabine-start à terre sur la jetée de la SNG.



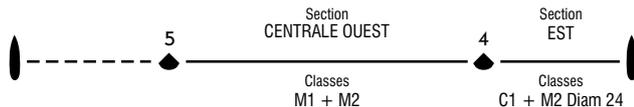
- Le Bouveret zone, within 150 m. of the channel/rounding marks;
- Finish line zone, within 150 m. of the channel/finish marks.

## 9. ZONES D'EXCLUSION

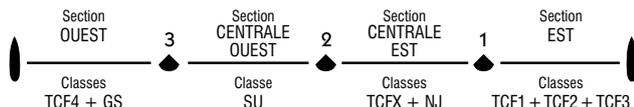
- Zones interdites à la navigation à moteur des bateaux spectateurs et d'assistance, sauf pour les bateaux de l'AO et du Jury (voir illustrations):
- Zone de départ (de 400 mètres côté parcours de la Ligne de départ des multicoques jusqu'à 200 mètres du côté pré-départ de la Ligne de départ monoques);
  - Zone de la bouée de dégagement des multicoques, dans les 150 mètres autour de la marque de passage;
  - Zone du Bouveret, dans les 150 mètres autour des marques de passage;
  - Zone d'arrivée, dans les 150 mètres autour des marques de passage.

## 10. LIGNES DE DÉPART

- 10.1 La Ligne de départ **NORD des multicoques** se situera environ à la hauteur de la Tour Carrée. Elle est longue d'environ 800 mètres et se divise en deux sections:
- La section **EST** pour les classes **C1** et **M2 Diam 24**;
  - La section **OUEST** pour les classes **M1** et **M2** (sauf M2 Diam 24).
- Cette ligne de départ est délimitée par une bouée n°5 à son extrémité bâbord, une bouée n°4 pour séparer les sections OUEST / EST et un bateau-start à tribord.
- 10.2 **Bateau viseur**  
Un bateau viseur officiel pourra se tenir au moteur dans le prolongement de la Ligne de départ Nord des multicoques coté bâbord. Il arborera un drapeau BOM.  
A partir du signal préparatoire (H-5) et jusqu'à ce qu'il quitte cette position après le signal de départ, il est interdit de passer entre le bateau viseur et la bouée n°5 de bout de ligne bâbord. Une pénalité de 60 minutes sera ajoutée au temps de course du contrevenant sans instruction (modification à RCV 63.1).



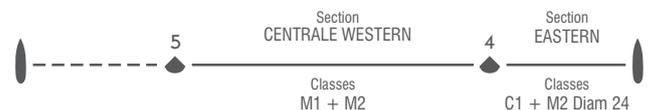
- 10.3 La Ligne de départ **SUD pour les monocoques** traverse le lac à la hauteur de Port Tunnel environ. Elle est longue d'environ 2100 mètres et se compose de quatre sections attribuées comme suit:
- La Section **OUEST** pour les classes **TCF4** et **GS**. Elle est délimitée par un bateau-start à bâbord et la bouée n°3 à tribord.
  - La Section **CENTRALE-OUEST** pour la classe **SU**. Elle est délimitée par la bouée n°3 à bâbord et la bouée/bateau/ponton n°2 à tribord.
  - La Section **CENTRALE-EST** pour les classes **TCFX** et **NJ**. Elle est délimitée par la bouée/bateau/ponton n°2 à bâbord et la bouée n°1 à tribord.
  - La Section **EST** pour les classes **TCF1** et **TCF2** et **TCF3**. Elle est délimitée par la bouée n°1 à bâbord et le mât du bateau-start de la SNG à tribord.



- 10.4 Un bateau qui prend le départ dans une section autre que celle qui est attribuée à sa classe sera pénalisé par le Jury après instruction d'une réclamation [DP].

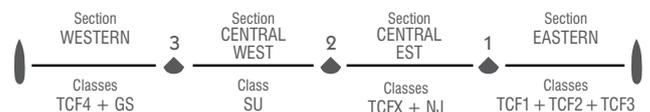
## 10. STARTING LINES

- 10.1 The **NORTHERN** Starting line for multihulls will be located at the level of the Tour Carrée. It is approximately 800m long, divided into two sections:
- The **EASTERN** section for C1 and M2 Diam 24 Classes;
  - The **WESTERN** section for M1 and M2 (excepted M2 Diam 24) Classes.
- This Starting line is delimited by a n°5 buoy to port end. A n°4 buoy to divide WEST / EAST sections and a Starting boat at the starboard end.
- 10.2 **Mark Boat**  
A mark boat holding position using engine will possibly be on the port side of extension of the starting line. That boat will fly a BOM flag.  
From the preparatory signal (H-5) until the mark boat leaves her position after starting signal, it is forbidden to pass between the port end n°5 buoy starting mark and this mark boat.  
Without a hearing a penalty of 60 minutes will be added to racing time for a boat infringing this rule (this changes RRS 63.1).
- 10.3 The **SOUTHERN** Starting line for monohulls crosses the lake approximately at the level of Port



Tunnel. It is 2100m. long and divided into four sections as follows:

- The **WESTERN** section for the TCF4 and GS Classes. It is delimited between n°3 buoy at starboard end and a starting boat to port end.
- The **CENTRAL-WEST** section for the SU Class. It is delimited between n°2 Buoy/boat/ponton at starboard end and n°3 buoy to port end.
- The **CENTRAL-EAST** section for TCFX and NJ Classes. It is delimited between n°1 buoy at starboard end and n°2 buoy/boat/ponton to port end.
- The **EASTERN** section for TCF1 and TCF2 and TCF3 Classes. It is delimited between the mast of the SNG starting boat at the starboard end and n°1 buoy to port end.



- 10.4 A boat starting in a section other than the one assigned to its Class shall be penalized by the Jury after a hearing [DP].

## 11. START

- 11.1 Races will be started by using RRS 26, changed as follows:

Time until Starting signal	Signal	Flag and Sound signal
10'	Warning	BLACK/YELLOW flag hoisted 1 blast of cannon
05'	Preparatory	«P» flag hoisted 1 blast of cannon (start of 5 minutes rule, see below)
0'	Start	BLACK/YELLOW flag + «P» Flag removed 1 blast of cannon

Start planned Saturday 9<sup>th</sup>, June at 10:00

**11. DÉPART**

11.1 Les départs des courses seront donnés en application de la règle RCV 26, modifiée comme suit:

Temps avant signal de départ	Signal	Pavillon et signal sonore
10'	Avertissement	Pavillon NOIR/JAUNE hissé 1 coup de canon
5'	Préparatoire	Pavillon «P» hissé 1 coup de canon (début de la règle des 5 dernières minutes, cf. ci-dessous)
0'	Départ	Pavillon NOIR/JAUNE + «P» amenés 1 coup de canon

**Signal de Départ prévu le samedi 9 juin à 10h00**

- 11.2 Tout **MULTICOQUE** dont tout ou partie se trouverait dans le triangle déterminé par le bateau-start de la Ligne de départ Nord, le bateau viseur de la Ligne de départ Nord et la Marque de dégagement (bouée n°6) des multicoques, entre le signal préparatoire et le signal de départ (c'est-à-dire dans les cinq minutes avant le signal de départ), sera pénalisé sans instruction de 60 minutes ajoutées à son temps de course (modification de RCV 63.1).
- 11.3 Tout **MONOCOQUE** dont tout ou partie se trouverait dans le triangle déterminé par les extrémités de la Ligne de départ Sud complète et la Marque de dégagement (bouée n°6) des multicoques, entre le signal préparatoire et le signal de départ (c'est-à-dire dans les cinq minutes avant le départ), sera pénalisé sans instruction de 60 minutes ajoutées à son temps de course (modification de RCV 63.1).
- 11.4 Un concurrent pénalisé selon 11.2 ou 11.3 ci-dessus sera considéré comme ayant pris le départ (modification à la RCV 28 et A4).
- 11.5 Le départ peut être retardé (Aperçu). Dans ce cas, la procédure recommence avec un signal d'Avertissement et la pavillonnage fait foi. Des informations supplémentaires pourront être relayées par l'AO par la radio officielle de la course (Radio Lac, 91.8).

**12. RAPPEL**

- 12.1 En dérogation à RCV 29, il n'y aura ni rappel général ni rappel(s) individuel(s).
- 12.2 Le résultat d'un bateau ayant pris un départ délibérément prématuré avant le signal de départ sera DSQ après instruction.
- 12.3 Les bateaux venant du nord pour se présenter du côté pré-départ de leur ligne de départ devront contourner leurs Lignes de départ respectives par l'ouest pour éviter les zones d'exclusion et zones concernées par les articles 11.2 et/ou 11.3 des IC.

**13. LIGNE D'ARRIVÉE ET BOUÉE D'ENTRÉE**

- 13.1 La Ligne d'arrivée est située entre une bouée cubique jaune à fanion NOIR/JAUNE avec un feu à éclat et le mât de la cabine-start située sur la jetée nord de la SNG.
- 13.2 Une bouée à fanion NOIR/JAUNE avec un feu à éclat blanc fait office de bouée d'entrée de la Ligne d'arrivée.
- 13.3 Cette bouée doit être laissée à tribord.
- 13.4 Si nécessaire, dans le cas d'une arrivée d'un grand nombre de bateaux groupés et pour permettre une identification claire des concurrents, il pourra être demandé par porte-voix à ces derniers de présenter de manière bien visible leur Numéro d'étrave.
- 13.5 Protocole d'Arrivée / Amarrage, voir Annexe 2 de l'Avis de Course.
- 13.6 Si aucun bateau d'une même classe ne finit la course dans le délai, un classement sera établi sur la base des passages enregistrés à la marque de parcours du Bouveret jusqu'à 08h00 le dimanche matin.

**14. FEUILLE DE ROUTE**

- 14.1 Chaque concurrent recevra une feuille de route qu'il devra remplir en notant son heure de passage à la marque du Bouveret, ainsi que son heure d'arrivée. Il indiquera également le Numéro d'étrave (ou le numéro de voile) du bateau le précédant et de celui le suivant. Ces données, pour autant qu'elles soient complètes, seront utilisées pour lever un éventuel doute sur le classement, si la feuille de route est retournée dans les délais, mais au plus tard à 17h30 à la SNG (ou [inscription@boldormirabaud.ch](mailto:inscription@boldormirabaud.ch) en cas d'abandon).
- 14.2 La feuille de route, ainsi que la balise de positionnement GPS pour ceux qui en auront reçu une, devront être remises au bureau des régates de la SNG au plus tard une heure après l'arrivée du bateau.

**15. SYSTÈME DE PÉNALITÉ**

- 15.1 Une pénalité de rotation de deux tours est applicable selon 44.1 RCV à toutes les classes mono-coques.

- 11.2 Any **MULTIHULL** with any part of her hull in the triangle formed by the starting boat of the Northern Starting Line, the Mark boat of the Northern Starting Line and the Multihulls offset mark (n°6 buoy), between her preparatory signal and starting signal (e.g. five minutes before starting signal), will be penalized without a hearing by adding 60 minutes to its racing time (this modifies RRS 63.1).
- 11.3 Any **MONOHULL** with any part of her hull in the triangle formed by the ends of the overall length of the Southern Starting Line and the Multihulls offset mark (n°6 buoy) between her preparatory signal and her starting signal (e.g. five minutes before starting signal), will be penalized without hearing with by 60 minutes added to its racing time (this modifies RRS 63.1).
- 11.4 A boat penalized according to 11.2 or 11.3 above will be considered to have started (modification to RRS 28.1 & A4).
- 11.5 The start may be delayed (AP). In this case the procedure starts over with a Warning signal and signal flags are binding. Additional information may be communicated by the OA through the official Bol d'Or Mirabaud radio station (Radio Lac, 91.8).

**12. RECALL**

- 12.1 In derogation to RRS 29, there will be neither general nor individual recalls.
- 12.2 The score of a boat deliberately starting prematurely before her starting signal will be DSQ after hearing.
- 12.3 Boats coming from the north to present themselves on prestart side of their starting line shall go around their respective Starting lines to the west in order to avoid the prohibited zones and zones described in SI 11.2 and/or 11.3.

**13. FINISH LINE AND CHANNEL MARK**

- 13.1 The Finish line is located between a cubic yellow buoy with a BLACK/YELLOW flag and flashing white light and the mast of the starting cabin on the Northern jetty of the SNG.
- 13.2 A buoy with a BLACK/YELLOW flag and flashing white light serve as a channel mark to the Finish Line.
- 13.3 This buoy must be left to starboard.
- 13.4 When necessary, in the case of many boats simultaneously rounding the finishing marks, and to facilitate clear identification of the competitors, a request may be made by loudspeaker to present the dodger with the Bow race number in a visible manner.
- 13.5 Arrival Protocol / Mooring, see Notice of Race Appendix 2.
- 13.6 If no boat in a given Class finishes the race within the time limit, ranking shall be made based upon the rounding registered at the Bouveret mark up to 08:00 on Sunday morning.

**14. RACING SHEET**

- 14.1 Each competitor will receive a racing sheet on which he/she shall record the time at which the Bouveret mark was rounded, as well as his/her finishing time. He/she will also note the Bow number on the bow (or the sail number) of the boats immediately preceding and following. This information will be used to resolve potential doubts about the ranking, to the extent it is complete and returned timely, at the latest at 17:30 at SNG (or [inscription@boldormirabaud.ch](mailto:inscription@boldormirabaud.ch)).
- 14.2 The racing sheet, and the GPS positioning beacon if provided, shall be returned to the race office of the SNG no later than one hour after the boat has finished the race.

**15. PENALTY SYSTEM**

- 15.1 A two-turn penalty will apply per RRS 44.1 for all monohulls classes.
- 15.2 For the multihulls classes (M1 + M2 + C1) rule 44.1 is changed so that the two-turn penalty is replaced by a one-turn penalty.
- 15.3 Breaches of provisions of the Notice of Race and its Appendixes and/or the present Sailing Instructions as regards:
- material to be carried provided by the OA;
  - safety regulations;
  - event advertising;
  - racing sheet and GPS beacon;
  - officials boats;
  - Arrival protocol;
  - boats and crew equipment (navigation lights, lifejackets, rocket flares, etc.);
  - trash disposal,
- will not be grounds for a protest by a competing boat. This changes RRS 60.1(a).
- 15.4 Penalties for the breaches listed above under 15.3 as well these regarding:
- starting lines sections;
  - external assistance,
- may be less than disqualification if the Jury so decides [DP].



- 15.2 Pour les multicoques (M1 + M2 + C1), la pénalité de rotation est limitée à un tour (modification de 44.1 RCV).
- 15.3 Les infractions aux dispositions de l'Avis de Course et ses Annexes et/ou des présentes Instructions de Course relatives aux points suivants :
- matériel à transporter fourni par IAO ;
  - règles de sécurité;
  - publicité de l'épreuve;
  - feuille de route et GPS;
  - bateaux officiels;
  - Protocole d'arrivée;
  - équipement des bateaux et des équipiers (feux de navigation, gilets, fusées, etc.);
  - évacuation des débris, ne pourront faire l'objet d'une réclamation par un bateau concurrent.
- Ceci modifie RCV 60.1(a).
- 15.4 Les pénalités pour les infractions précitées en 15.3 ainsi que celles relatives aux points suivants :
- sections des Lignes de départ;
  - aide extérieure,
- peuvent être plus légères qu'une disqualification si le Jury le décide [DP].

## 16. RÉCLAMATIONS ET DEMANDES DE RÉPARATION

- 16.1 Les formulaires de réclamation et de demande de réparation/contestation de classement sont disponibles au bureau des régates de la SNG.
- 16.2 Les réclamations et demandes doivent être déposées par écrit au bureau des régates de la SNG, au plus tard une heure après l'arrivée du bateau réclamant/demandeur.
- 16.3 Une copie de la réclamation sera à disposition des concurrents concernés au bureau des régates de la SNG.
- 16.4 Les réclamations seront instruites lorsque tous les bateaux concernés auront fini la course ou abandonné.
- 16.5 Toutes les intentions de réclamer et demandes de réparation seront affichées au tableau officiel du Jury, devant le bureau des régates de la SNG. Le Jury affichera au tableau officiel, l'heure et le lieu où débiteront les instructions. Cet affichage vaudra notification au sens de RCV 63.2.
- 16.6 Pour les réclamations déposées samedi après 21h00, l'heure de convocation sera affichée le dimanche dès 09h30. Les réclamations seront jugées à partir de 10h00.
- 16.7 Toute intention de réclamer de l'IAO et/ou du Jury sera affichée pour informer les bateaux selon RCV 61.1 (b), si possible au plus tard 1 heure après l'arrivée du bateau concerné. Prolongation de ce délai peut être faite par le Jury afin de recevoir des informations importantes qui pourraient parvenir après le temps limite, conformément à RCV 61.3.
- 16.8 La liste des bateaux qui, selon les articles 11.2 et/ou 11.3 des Instructions de Course (départ prématuré ou zones d'exclusion) ont été pénalisés sans instruction sera affichée au tableau officiel dès que possible.
- 16.9 Les demandes de réparation basées sur une décision du Jury ne devront pas être déposées plus tard que 30 minutes après que la décision ait été affichée, en modification de RCV 62.2.
- 16.10 Les résultats provisoires seront édités le dimanche, dès 18h00, même si le Jury n'a pas encore instruit toutes les réclamations et/ou demandes déposées.

## 17. CLASSEMENTS

Voir Article 14 de l'Avis de Course.

## 18. DISPOSITIF DE SURVEILLANCE

- 18.1 La surveillance des concurrents sera assurée, dans la mesure du possible, par le dispositif de Surveillance mis en place par l'IAO, par les sociétés de sauvetage et par les polices suisse et française.
- 18.2 Pour alerter la Surveillance, il faudra:
- DE JOUR:** si possible amener le foc et hisser le pavillon de détresse ou montrer dans l'étai un coussin, un pare-battage ou une bouée, et faire de grands signes.
- DE NUIT:** envoyer des fusées à intervalles d'environ 2 minutes. L'emploi inutile et inconsideré de fusées pourra entraîner un refus d'inscription ultérieure.
- Si possible appeler la centrale de la Surveillance: +41 22 707 05 02.
- 18.3 Tout bateau ayant rencontré un problème, tel que la perte d'un équipier, et qui a pu donner lieu à un appel à la surveillance de la part d'un autre concurrent témoin, est tenu, au cas où il aurait réussi à régler son problème par ses propres moyens, d'en informer immédiatement la centrale de la Surveillance.
- 18.4 Les bateaux renonçant à partir ou abandonnant ont l'obligation de s'annoncer par téléphone, le plus rapidement possible, à la centrale de la Surveillance: +41 22 707 05 02.
- 18.5 Tout bateau qui abandonne doit enlever son ou ses fanions de Course et veiller à ne pas perturber la route des concurrents en course.
- 18.6 Un concurrent n'ayant pas annoncé son abandon ou sa renonciation à prendre le départ se verra refuser, pendant une année au moins, sa participation aux courses organisées par la SNG.

## 16. PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS

- 16.1 Protest forms and scoring enquiry form are available at the SNG race office.
- 16.2 Protests and requests shall be filed in writing at the SNG race office no later than one hour after the arrival of protestor/claimant boat.
- 16.3 A copy of the protest will be available at the SNG race office to all involved parties.
- 16.4 Hearings will be held when all involved parties have finished or retired/abandoned the race.
- 16.5 Intentions to protest and requests will be posted on the official Jury notice board, in front of the SNG race office. The Jury will post the time and place of the hearings on the official board. This posting will satisfy the requirement of RRS 63.2.
- 16.6 For protests delivered on Saturday 21:00, the hearing schedule will be posted Sunday from 9:30. Hearings will start from 10:00.
- 16.7 According to RRS 61.1 (b), any intention to protest from the OA and/or from the Jury will be posted, if possible, no later than 1 hour after arrival of the boat concerned. If required, such deadline may be extended by the Jury in order to receive material information only available after the time limit and in compliance with RRS 61.3.
- 16.8 The list of boats penalized without hearing as per provisions 11.2 and/or 11.3 of the Sailing Instructions (premature start or prohibited zones) will be posted on the official board as soon as practicable.
- 16.9 Request for redress based on a jury decision shall be filed no later than 30 minutes after the decision is posted. This changes RRS 62.2.
- 16.10 Preliminary results will be issued on Sunday at 18:00, even if the Jury has not yet ruled all pending protests and/or requests.

## 17. RANKINGS

See Notice of Race, provision 14

## 18. SAFETY OFFICERS MONITORING

- 18.1 Participant security will be assured when possible by the safety means put in place by the OA, by rescue organizations, and by Swiss and French polices.
- 18.2 To call the Safety officers, one should:
- DAYTIME: if possible to lower the jib and to hoist the distress flag or to show in the forestay a cushion, a fender or a buoy and make large signs.
  - NIGHTTIME: to shoot off rocket flares at 2 minutes intervals. Useless deployment of flares could result in refusal of future race entry.
  - If possible call Safety officers switchboard: +41 22 707 05 02.
- 18.3 Any boat that had a problem such as man overboard, and for which another participant may have placed an emergency call, and that subsequently resolved the problem without assistance, should immediately inform the Safety officers switchboard.
- 18.4 Boats not starting or abandoning shall report thereof as soon as possible by calling the Safety officers switchboard: +41 22 707 05 02.
- 18.5 Any boat abandoning must remove Racing flags and take care not to interfere with other competitors.
- 18.6 A participant who fails to announce his or her decision not to start or to abandon will be refused participation for at least one year in any races organized by the SNG.

## 19. MEASUREMENT AND EQUIPMENT INSPECTION

Even after the start or finish, boats may be inspected by technical committee as regards their safety equipment, navigation lights, general seaworthiness, and/or on the names, ages, license status and exact number of the crew.

## 20 OFFICIAL BOATS

- 20.1 OA's official boats will fly a blue flag with the BOM logo.
- 20.2 Safety officers boats will fly a yellow and black flag.
- 20.3 Jury boat(s) will fly a YELLOW flag with the BOM logo, displaying "JURY".

## 21. TEAM SUPPORT BOATS

- 21.1 Team support boats must have left the starting zones before the Preparation signal at the latest (e.g. 5 minutes before the starting signal).
- 21.2 In case of breach of SI provisions 9 (prohibited zones) and/or 21.1 (team support boats), associated competing boat(s) may be penalized after a hearing by the Jury in a discretionary way [DP].

## 22. TRASH DISPOSAL

RRS 55 applies.



**19. CONTRÔLE DE JAUGE ET D'ÉQUIPEMENT**

Les bateaux pourront être soumis, même après le départ ainsi qu'après l'arrivée, à des contrôles faits par le comité technique portant sur leur équipement de sécurité, leurs feux de navigation, sur leur état de navigabilité et/ou sur les noms, âges, les licences et le nombre exact des membres de l'équipage.

**20. BATEAUX OFFICIELS**

- 20.1 Les bateaux officiels de l'AO arboreront un drapeau bleu avec le logo BOM.
- 20.2 Les bateaux de la Surveillance arboreront un drapeau jaune et noir.
- 20.3 Le(s) bateau(x) du Jury portera(ont) un drapeau JAUNE avec le logo BOM, avec inscription «JURY».

**21. BATEAUX ACCOMPAGNATEURS**

- 21.1 Les bateaux accompagnateurs (tenders d'assistance) devront avoir quitté les zones de départ au plus tard à l'envoi du signal préparatoire (c'est-à-dire 5 minutes avant le signal de départ).
- 21.2 En cas d'infraction aux articles 9 (zone d'exclusion) et/ou 21.1 (bateaux accompagnateurs) des IC, le/les bateaux concurrents associés pourront être pénalisés à la discrétion du Jury après instruction [DP].

**22. ÉVACUATION DES DÉTRITUS**

RCV 55 s'applique.

**23. AIDE EXTÉRIEURE, APPAREILS OU INSTRUMENTS D'AIDE A LA NAVIGATION, PROPULSION, COMMUNICATION**

- 23.1 Toute aide extérieure est strictement interdite (RCV 41).
- 23.2 Dès le signal préparatoire (H-5), les concurrents ne peuvent plus rien embarquer ni débarquer, tel qu'équipier, équipements quelconques, etc., sous réserve du matériel éventuellement fourni ou approuvé au préalable par l'AO selon l'article 11.1 de l'Avis de Course en vue de la retransmission de la course.
- 23.3 Toute aide extérieure (RCV 41) et tous les moyens de propulsion interdits en course (RCV 42: moteur, pagaie, pumping, etc.) doivent immédiatement cesser à partir du signal préparatoire, soit cinq minutes avant le signal de départ. Le moteur devra aussi être coupé juste avant l'envoi du pavillon du signal préparatoire (H-5).
- 23.4 A partir du signal préparatoire, les concurrents ne devront recevoir de tiers aucun renseignement (routage, météo, vent, etc.) leur donnant un avantage par rapport aux autres concurrents.
- 23.5 L'emploi par un concurrent de données météorologiques ou stratégiques librement accessibles au public est autorisé.
- 23.6 Excepté en cas d'urgence, un bateau ne doit ni effectuer de transmission radio ni recevoir de communications qui ne soient pas recevables par tous les concurrents.
- 23.7 L'utilisation de pilotes automatiques ou de régulateurs d'allure est interdite.

**24. PRIX ET CHALLENGES**

Voir Avis de Course, articles 15 et 16, et Protocole de Distribution des Prix (Annexe 3 de l'Avis de Course).

**25. DÉCHARGE DE RESPONSABILITÉ**

- 25.1 Les concurrents participent à la régatée entièrement à leurs propres risques (RCV 4, Décision de courir). L'AO n'acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès, dans le cadre de la régatée, aussi bien avant que pendant et après la régatée.
- 25.2 En s'inscrivant et en participant à la course, chaque concurrent renonce à toute prétention en responsabilité contre la Société Nautique de Genève (SNG), le Cercle de la Voile de la Société Nautique de Genève (CVSNG), l'AO, la Surveillance et toutes les personnes participant à l'organisation de la course, ainsi que contre les partenaires, sponsors, agents et auxiliaires de la manifestation en cas de décès, de blessures ou autres, ainsi qu'en cas de perte ou de dommage subi par un bateau ou un autre bien, sur terre ou sur l'eau, dans le cadre de la participation à la course.

**23. EXTERNAL ASSISTANCE, INSTRUMENTS OF ASSISTANCE FOR NAVIGATION, PROPULSION, COMMUNICATION**

- 23.1 All external assistance is prohibited (RRS 41).
- 23.2 From Preparatory signal (H-5), competitors may no longer embark or disembark any crew or equipment etc., save for the equipment possibly provided or approved beforehand by the OA for the retransmitting of the race as per provision 11.1 of the Notice of Race.
- 23.3 All external assistance means (RRS 41) and all prohibited propulsion (RRS 42: engine, paddle, rocking, etc.) shall cease immediately when the Preparatory signal flag is hoisted, that is five minutes before the starting signal. Engine must also be turned off when Preparatory signal flag is hoisted (H-5).
- 23.4 From the Preparatory signal, competitors may not receive any information from third parties (routing, weather, wind, etc.) giving them an advantage over other competitors.
- 23.5 Use of weather or strategic data generally and freely available to the public is authorized.
- 23.6 Except in an emergency, a boat shall neither make radio transmissions nor receive communications not available to all competitors.
- 23.7 Use of auto-pilots or regulators is prohibited.

**24. PRIZES AND CHALLENGES**

See Notice of Race, provisions 15 and 16 and Prize-Giving Ceremony Protocol (Notice of Race, Appendix 3).

**25. DISCLAIMER OF LIABILITY**

- 25.1 Competitors participate in the race entirely at their own risk (RRS 4, Decision to Race). The OA will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the race.
- 25.2 By signing up and participating in the race, each participant agrees not to hold the Société Nautique de Genève (SNG), the Cercle de Voile de la Société Nautique de Genève (CVSNG), the OA, the Safety officers and each individuals participating in the organization of the race, its partners, sponsors, agents and other event representatives liable in the case of death or injury, or in the case of loss of or damage to a boat or other property, on land or on water, in association with the race.

**OÙ SE PROCURER L'ÉQUIPEMENT DES VOILIERS ?**

**Tech Yachting SA**

Faites préparer vos commandes à  
Pre-order at  
[info@techyachting.com](mailto:info@techyachting.com)

**TECH YACHTING SA**

12, Rue Du-Roveray  
1207 Genève (Eaux-Vives)  
(à 800 m de la SNG,  
une rue avant la rue du 31 Décembre)  
Tél. +41 22 786 41 42  
[www.techyachting-shop.ch](http://www.techyachting-shop.ch)

**Le magasin vous accueille**

- le lundi de 13h00 à 18h30
- du mardi au vendredi de 9h00 à 18h30 non stop
- le samedi de 9h00 à 17h00 non stop
- et pour le Bol d'Or Mirabaud le vendredi 8 juin jusqu'à 19h00

